Pies secos, pies mojados

En 2017, Yuriel Álvarez vivía en Cienfuegos, Cuba. Tenía 17 años y vivía con su abuela, Gloria. Nunca conoció a su padre y su madre se murió cuando él tenía 6 años. A partir de¹ ese día, su abuela lo había <u>cuidado</u>². Yuriel trabajaba en los campos de azúcar <u>alrededor</u>³ de Cienfuegos, pero su pasión era el béisbol. Jugaba para los Elefantes de Cienfuegos, en la Serie Nacional de Béisbol en Cuba. Jugaba en la <u>tercera</u>⁴ base y era muy bueno. Bateaba muchos <u>jonrones</u>⁵ y podía <u>tirar</u>⁶ la pelota con mucha <u>fuerza</u>⁷.

Gloria era la fanática número uno de Yuriel. <u>Rezaba</u>⁸ por él cada día y creía que podría llegar a jugar en las ligas mayores de los Estados Unidos. Sin embargo, un <u>jugador</u>⁹ cubano no podía salir del país sin <u>huir</u>¹⁰ ilegalmente. Y un jugador que huía de Cuba no podía <u>volver</u>¹¹.



Un día, después de una práctica, Gloria habló con su nieto. «Tu tío tiene un barco y va a ir a los Estados Unidos. Creo que tú debes¹² ir también». Yuriel pensó por un momento y le dijo: «No quiero ir. Cuba es mi patria¹³ y no podría acostumbrarme a la vida estadounidense¹⁴». «Es una mentira. Podrías acostumbrarte fácilmente». «Pero, no hablo el idioma». «No importa¹⁵. Podrías aprenderlo. Eres inteligente». «No quiero ir». «¿Por qué no quieres ir? Dime¹⁶ la verdad¹¹». «Pues, es que... no quiero dejarte sola, abuelita¹³. ¿Quién cuidará de ti?»

¹ A partir de as of, ever since

² Cuidar to care for, take care of

³ Alrededor around, in the area of

⁴ Tercer(a) third

⁵ El jonrón- a homerun

⁶ Tirar- to throw

⁷ La fuerza strength, power

⁸ Rezar- to pray

⁹ El jugador the player

¹⁰ Huir to flee, run away

¹¹ Volver to go back, come back

¹² Tú debes you ought to

¹³ La patria home country

¹⁴ Estadounidense- American as in from the US.

¹⁵ No importa it doesn't matter

¹⁶ Dime tell me

¹⁷ La verdad the truth

¹⁸ Abuelita- grandma

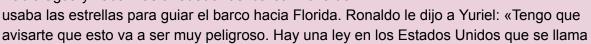
«No te preocupes. Soy fuerte. No te necesito. Tienes que ir. Tendrás una vida mejor. No quieres trabajar en los <u>campos</u>¹⁹ de <u>azúcar</u>²⁰ por <u>el resto</u>²¹ de tu vida. Tú tienes mucho talento y necesitas jugar en las <u>ligas</u>²² mayores».

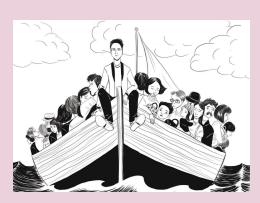
Después de dormir, rezar y pensar mucho, Yuriel decidió que estaba de <u>acuerdo</u>²³ con su abuela. <u>Habría</u>²⁴ más oportunidades en los Estados Unidos. En la mañana, le dijo que iba a <u>trasladarse</u>²⁵. Gloria le dijo: «Excelente. Tendrás una vida mejor allí. Te miraré en la televisión». Yuriel le dijo: «Y voy a volver para visitarte <u>a veces</u>²⁶».

Gloria se puso muy seria y le dijo: «No, mi amor. No puedes. <u>A partir de²⁷ hoy, no puedes volver</u> a tu patria. Te mandarán²⁸ a <u>la cárcel²⁹</u>. Por favor, no vuelvas». «Bueno, no voy a volver nunca. Te lo prometo». «Gracias. Lo prometido es deuda».

Su abuela le avisó que habría peligro y problemas en el futuro, pero que él podría ser un jugador famoso. Esa misma tarde, Yuriel se subió a un barco con su tío, Ronaldo, y muchas personas. Había³⁰ alrededor de 30 personas en un bote construido para seis personas. Cuba queda³¹ solamente³² a 80 millas³³ de Florida, el barco salió. Yuriel miró su patria una vez más. Surgió una mezcla³⁴ de orgullo³⁵ y tristeza³⁶ en su corazón³⁷.

Cuando Cuba desapareció de su <u>vista</u>³⁸, Yuriel y los otros estaban en el medio de un mar muy grande. Había agua y nada más alrededor del barco. Ronaldo





¹⁹ Los campos the fields

²⁰ El azúcar sugar

²¹ El resto de the rest of

²² La liga the league

²³ Estar de acuerdo to agree (to be in agreement)

²⁴ Habría there would be

²⁵ Trasladarse to move (as in change residence)

²⁶ A veces sometimes

²⁷ A partir de- as of; ever since

²⁸ Mandar- to order/to send

²⁹ La cárcel- jail

³⁰ Había there was, there were

³¹ Quedar to sit at a location, to be located at

³² Solamente just, only

³³ Una milla a mile

³⁴ Una mezcla- a mix (mezclar- to mix)

³⁵ Orgullo pride

³⁶ La tristeza- Sadness

³⁷ El corazón the heart

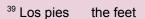
³⁸ Su vista- his view

<u>«pies³⁹ secos⁴⁰, pies mojados⁴¹»*. Si llegas a tierra⁴², el Gobierno no te puede hacer nada.</u>
Tiene que aceptarte como refugiado y puedes obtener una visa después de un año. Pero si te capturan en el agua, te llevarán de vuelta a Cuba y el Gobierno cubano no te tratará⁴³ bien.
Ellos consideran que un hombre que trata de huir del país es un traidor⁴⁴».

Yuriel pasó toda la noche <u>despierto</u>⁴⁵. No pudo dormir porque había mucha gente en el barco. Bajo el sol de la mañana, los pasajeros del barco podían ver la tierra de los Estados Unidos en la distancia.

Se estaban preparando⁴⁶ para llegar cuando <u>apareció</u>⁴⁷ otro barco. Era grande y tenía <u>luces</u>⁴⁸ <u>brillantes</u>⁴⁹. El barco <u>se acercó</u>⁵⁰ y un hombre empezó a <u>gritar</u>⁵¹ en otro idioma. Yuriel no lo comprendía. «Es el Guardacostas», dijo Ronaldo, y todos en el barco tuvieron miedo. Empezaron a <u>tirarse</u>⁵² al agua. Yuriel miró a su tío Ronaldo y al barco grande que se estaba acercando rápidamente, y sabía que también tenía que <u>saltar</u>⁵³ al agua. Saltó del barco. Cuando entró al agua, <u>sintió</u>⁵⁴ pánico. Yuriel era muy atlético y bueno en el béisbol, pero no sabía <u>nadar</u>⁵⁵ bien. Sabiendo que no podía ser <u>capturado</u>⁵⁶, nadó con todo el corazón <u>hacia</u>⁵⁷ la playa. Había más de 30 personas en el agua, incluso los agentes guardacostas que trataban de capturar a los cubanos. Yuriel nadó una distancia de 400 metros para llegar a la costa de los Estados Unidos.

Cuando Yuriel llegó a la costa, <u>se levantó</u>⁵⁸ y miró sus pies. Tenía los pies secos. Había llegado y a partir de ese momento, no lo <u>podían</u>⁵⁹ <u>deportar</u>⁶⁰. Rezó a Dios para darle gracias. <u>Las demás</u>⁶¹ de las personas del bote no llegaron. Los agentes capturaron a mucha <u>gente</u>⁶² en el agua, incluso a su tío.



⁴⁰ Seco dry



⁴¹ Mojado wet

⁴² La tierra land

⁴³ Tratar- to try; OR to treat (a person...well or badly etc)

⁴⁴ Un traidor- a traitor

⁴⁵ Despierta/o- awake

⁴⁶ Prepararse to get ready

⁴⁷ Aparecer- to appear

⁴⁸ Las luces lights

⁴⁹ Brillante bright

⁵⁰ Acercarse- to approach

⁵¹ Gritar to shout, yell

⁵² Tirarse- to dive (throw yourself)

⁵³ Saltar- to jump

⁵⁴ El sintió he felt

⁵⁵ Nadar to swim

⁵⁶ Capturado caught, capturado

⁵⁷ Hacia toward

⁵⁸ Levantarse to get up

⁵⁹ Podían they could, they were able

⁶⁰ Deportar to deport

⁶¹ Las demás the rest, the remaining

⁶² Mucha gente a lot of people

Antes del viaje, Ronaldo se había comunicado con algunos amigos en Florida que podrían ayudar a Yuriel. Con su <u>ayuda</u>⁶³, Yuriel llegó a la ciudad de Miami, <u>asistió</u>⁶⁴ a una escuela, empezó a aprender inglés, <u>conoció</u>⁶⁵ a amigos nuevos y, lo más importante, <u>encontró</u>⁶⁶ dónde jugar al béisbol. Poco a poco, <u>se acostumbró</u>⁶⁷ a la nueva vida y todo <u>iba</u>⁶⁸ muy bien. Los agentes del béisbol profesional <u>notaron</u>⁶⁹ su talento y los Piratas de Pittsburgh <u>lo invitaron</u>⁷⁰ a



participar en un <u>campamento</u>⁷¹.

El día antes de salir para el campamento, llegó una carta de su amigo Jorge. La abrió y la leyó: «Querido⁷²

Yuriel:

Sé que te has trasladado a los Estados Unidos para empezar una vida nueva, pero tengo que <u>avisarte</u>⁷³ que tu abuela está mal. Yo creo que la policía y el Gobierno son <u>la razón</u>⁷⁴. Saben que tú huiste de Cuba y la están <u>acosando</u>⁷⁵. Resulta que ella está muy <u>preocupada</u>⁷⁶ y <u>enferma</u>⁷⁷. Si no haces algo, creo que la van a matar»⁷⁸.

Yuriel no sabía⁷⁹ qué hacer. Le había <u>prometido</u>⁸⁰ a su abuela que nunca volvería a Cuba, y lo prometido era deuda para ella. Además, él era considerado un traidor y no podía entrar a Cuba legalmente. Y volver a Cuba sería <u>el final</u>⁸¹ de sus oportunidades en los Estados Unidos. Pero su abuela era su abuela. Era la persona más importante del mundo y no podía <u>permitir</u>⁸² que le pase algo. Yuriel miró la carta una vez más y pensó: «¿Qué voy a hacer?».

What should do?

¿Qué crees tú <u>que debería hacer⁸³ Yuriel?</u>

```
63 Su ayuda
                   his help
<sup>64</sup> Assistir to attend, as in a school
<sup>65</sup> Conocer to meet, or to know, as in friends
<sup>66</sup> Encontrar to find
<sup>67</sup> Acostumbrarse to get used to
<sup>68</sup> Iba it was going (imperfect of "to go")
<sup>69</sup> Notar to notice
<sup>70</sup> Invitar to invite
<sup>71</sup> Un campamento a camp, as in a training camp
<sup>72</sup> Querido/a "dear", as in Dear John
<sup>73</sup> Avisar to let someone know, to warn
<sup>74</sup> La razón the reason
<sup>75</sup> Acosar- to harass
<sup>76</sup> Preocupada worried
<sup>77</sup> Enferma sick
<sup>78</sup> Matar to kill
<sup>79</sup> No sabía (he/she) didn't know
<sup>80</sup> Prometer to promise
81 El final the end
```

82 Permitir to permit, to allow83 ¿Qué deberia hacer